

viadrina Dialog u. Transfer gmbh / Europa-Universität Viadrina, Sprachenzentrum: Einführungskurs für Gruppensdolmetscher*innen Polnisch/Deutsch, 20. – 26. 07. 2024

Arbeitsformen: (P) = Plenum; (G) = Arbeit in Gruppen; (F) „Feldübung“ = praktische Übung im Dolmetschen ‘vor Ort’

Planungsstand: 14.02.2024 / Kursort: viadrina sprachen gmbh (Große Scharrnstraße 23A, 15230 Frankfurt (Oder), Tel. +49 (0) 335 40 16 324) & Europa-Universität Viadrina **Änderungen vorbehalten**

1. Tag: Samstag, 20. 07. 2024	2. Tag: Sonntag, 21. 07.2024	3. Tag Montag, 22.07. 2024	4. Tag: Dienstag, 23. 07. 2023
<i>bis 13 Uhr: Ankunft der Teilnehmer/innen (Übernachtung Freitag/Samstag ohne Zusatzkosten möglich!)</i>	09.30 – 11.00 (G) Kurze Einführung in die Notizentechnik, Übungen zur Textrekonstruktion und Notizentechnik, Vorbereitung auf Feldübung 2/ parallel dazu: <i>Public speaking</i>	09.30 – 11.30 (F/P) <i>Feldübung 1 (Teil 1): Erlebnispädagogik Übungen zur Gruppendynamik mit Konsektivdolmetschen Internationaler Bund Frankfurt (Oder)</i>	09.30 – 11.00 (F/G) <i>Feldübung 2: Stadtrundgang in Frankfurt (Oder) (mit Konsektivdolmetschen) (anschließend Auswertung)</i>
	11.00 – 11.15 Kaffeepause	11.30 – 12.00 Kaffeepause	11.00-11.30 Kaffeepause
Dom Studencki ul. Piłsudskiego 14 PL 69-100 Słubice Tel. +48 95 75 92 100	11.15– 13.00 (G) <i>Public speaking Übungen zur Rhetorik (mit Konsektivdolmetschen, anschließend Auswertung)/ parallel dazu: Kurze Einführung in die Notizentechnik</i>	12.00– 13.30 (F/P) <i>Feldübung 1 (Teil 2): Erlebnispädagogik Übungen zur Gruppendynamik mit Konsektivdolmetschen Internationaler Bund Frankfurt (Oder) (anschließend Auswertung vor Ort)</i>	12.00 – 13.00 (F) <i>Feldübung 2: Stadtrundgang in Frankfurt (Oder) (mit Konsektivdolmetschen) (anschließend Auswertung)</i> Parallel dazu: Vorbereitung der Feldübung Nr. 3 und 4
Kursort: viadrina Dialog u. Transfer gmbh, Große Scharrnstraße 23	ca. 13.00 – 14.30 Mittagspause	13.30 – 15.00 Mittagspause	13.00 – 14.00 Mittagspause
13.00 – 14.30 Kleiner Imbiss mit Begrüßung, Vorstellungsrunde, Informationen zum Programm etc. 14.30 – 15.00 (P/G) Spiele zum Kennenlernen 15.15 – 18.30 (P) Einführung ins Dolmetschen: Arten des Dolmetschens, Ziele, praktische Beispiele; Film „Die Flüsterer“	14.30 – 16.00 (P/G) Ausgewählte Probleme der deutsch- polnischen Übersetzung / parallel dazu: Kulturspezifische Begriffe / “Falsche Freunde” ab 19.00 Uhr <i>Deutsch-Polnischer Spezialitätenabend</i>	15.00 – ca. 17.00 (G) Übungen zur Notizentechnik und Vorbereitung auf die Feldübung Nr.2 und 3/ Einführung ins Stegreif-Übersetzen Ab 17.30 (P/G) Zwischenauswertung des Kurses	14.00 – 15.00 (P) Vorbereitung der Feldübung 5 ab 15.00 <i>Nachmittag zur freien Verfügung</i>

viadrina Dialog und Transfer gmbh / Europa-Universität Viadrina, Sprachenzentrum: Einführungskurs für Gruppensdolmetscher*innen Polnisch/Deutsch, 20. – 26. 07. 2024

Arbeitsformen: (P) = Plenum; (G) = Arbeit in Gruppen; „Feldübung“ = praktische Übung im Dolmetschen ‘vor Ort’

Planungsstand: 14.02.2024 / Kursort: viadrina Dialog u. Transfer gmbh (Große Scharrnstraße 23A , 15230 Frankfurt (Oder), Tel. +49 (0) 335 40 16 324) & Europa-Universität Viadrina

<p>5. Tag: Mittwoch, 24. 07.2024</p> <p>10.00 – 11.30 (F/P)</p> <p><i>Feldübung 3: Exkursion nach Świecko zum Gemeinsamen Zentrum der deutsch- polnischen Polizei- und Zollzusammenarbeit</i></p> <p><i>(mit Konsekutivdolmetschen)</i></p>	<p>6. Tag: Donnerstag, 25. 07. 2024</p> <p>09.30 – 11.00 (F/G)</p> <p><i>Feldübung 4 Frankfurt-Stübiger Kooperationszentrum /parallel dazu Euroregion Pro Europa Viadrina (angefragt) (mit Konsekutivdolmetschen)</i></p>	<p>7. Tag: Freitag, 26. 07. 2024</p> <p>09.00 – 10.30 (W/P/G)</p> <p>Workshop zur Rolle des Gruppen- Dolmetschers (Konflikterkennungs- und Lösungsstrategien, Sprachanimation)</p> <p>Małgorzata Kopka <small>N.N.</small></p>	
<p>11.30 – 11.45 Kaffeepause</p>	<p>11.00 – 11.30 Kaffeepause</p>	<p>10.30 – 11.00 Kaffeepause</p>	
<p>11.45 – 13.00 (P/P)</p> <p><i>Feldübung 3 (Teil 2) Świecko</i></p> <p><i>(anschließend Auswertung vor Ort)</i></p>	<p>11.30 – 13.00 (F/G)</p> <p>Einführung ins Simultandolmetschen mit praktischen Übungen zum Flüsterdolmetschen/Flüsteranlage/ Vorbereitung der Feldübung 5</p>	<p>11.00 – 13.00 (G)</p> <p>Workshop zur Rolle des Gruppensdolmetschers (Teil 2)</p>	
<p>13.00 – 14.30 Mittagspause</p>	<p>ca. 13.00 – 14.30 Mittagspause</p>	<p>13.00-13.15 Pause</p>	
<p>14.30 – 16.00 (P)</p> <p><i>Vorstellung des Deutsch-Polnischen Jugendwerks (DPJW) (Anke Papenbrock, Referatsleiterin Media-Relations</i></p> <p><i>(ohne Dolmetschen)</i></p>	<p>14.30 – 16.30 (P/G)</p> <p><i>Feldübung 5 Vorstellung des Collegium Polonicum und der Europa Universität Viadrina</i></p> <p>Dr. Antonina Balfanz <i>(mit Konsekutivdolmetschen)</i></p>	<p>13.15 – 14.00 (P)</p> <p>Schlussplenum (mit Auswertung des Kurses)</p> <p>ab 14.00</p> <p><i>Abreise der Teilnehmer/innen</i></p>	